

## PROTOKOLL GENERALVERSAMMLUNG 2017

**Monthey, 1. April 2017 – 14:30**

Anwesend : Siehe Präsenzliste  
Protokoll : Nina Pigné  
Übersetzung deutsch : Philipp Boë

### 1. Eröffnung

Stefan eröffnet die Generalversammlung und dankt der FSEC für die Gastfreundschaft, die GV von ProCirque im Rahmen ihrer 10-Jahre-Jubiläumsfeier machen zu können, er gratuliert zum Jubiläum und zur erfolgten Arbeit. Er präsentiert die aktuelle Besetzung des Vorstands von ProCirque, verdankt ihre Arbeit im Jahr 2016 und präsentiert die Traktandenliste.

### 2. Genehmigung des Protokolls der GV 2016

- ✓ Die GV genehmigt einstimmig das Protokoll der letzten GV vom 11.06.2016 in Biel

Die anwesenden Vorstandsmitglieder präsentieren den Jahresbericht 2016 :

## PROCÈS VERBAL ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2017

**Monthey, le 1<sup>er</sup> avril 2017 – 14h30**

Présents/excusés : cf. liste des présences  
Procès-verbal : Nina Pigné  
Traduction (vers l'allemand) : Philipp Boë

### 1. Mot d'ouverture

Stefan ouvre l'assemblée générale et remercie la FSEC d'accueillir l'AG de ProCirque dans le cadre des festivités de leurs 10 ans d'existence et salue leur travail. Il présente les membres actuels du comité de ProCirque, les remercie pour le travail accompli en 2016 et présente l'ordre du jour.

### 2. Validation du procès- verbal de l'AG 2016

- ✓ L'AG valide à l'unanimité le PV de la dernière AG du 11.06.2016 à Bienne

Les membres présents du comité présentent ensuite le rapport annuel des activités de 2016 :

### 3. Jahresbericht 2016

Nina fasst die Funktionsweise des Verbandes zusammen, der in erster Linie auf dem ehrenamtlichen Engagement des Vorstandes ruht. Am 31. Dezember 2016 hatte ProCirque 132 Mitglieder (99 Aktivmitglieder, 22 institutionelle Mitglieder und 11 Unterstützungsmitglieder).

#### Treffen und Reisen :

Sarah berichtet von ihrer Präsenz bei Circostrada im Januar und erklärt die Ziele der Versammlung.

Roman fasst seine Anwesenheit bei Fresh Circus in Paris zusammen und erläutert, dass zum ersten Mal ein runder Tisch organisiert wurde, der die Aktivitäten in der Schweiz und im deutschsprachigen Raum zum Thema hatte.

Stefan berichtet von der Präsenz von ProCirque an der Künstlerbörse in Thun und nutzt die Gelegenheit der KTV ATP zu danken, welche ProCirque wiederkehrend unterstützend zur Seite steht. Stefan erklärt die Notwendigkeit einer Präsenz von ProCirque an solcherartigen Anlässen, um den Sektor und den Verband zu repräsentieren.

Sarah erläutert die 2. Professional Session beim Young Stage Festival welche u.a. ein Speed Dating beinhaltete welches die verschiedenen VertreterInnen zum Austausch anregte. Sie wird an der nächsten Ausgabe am 15. Mai 2017 teilnehmen.

#### Weitere Aktivitäten:

##### ► Kolloquium zeitgenössischer Zirkus

Das Kolloquium fand in Aarau im Rahmen des Festivals Cirq'Aarau statt. Das Ziel war, bei PolitikerInnen die Neugierde zu wecken und ihnen eine Vision des Sektors zu geben anhand von interessanten und vielseitigen Vorträgen. Auch konnten sie im Anschluss mehrere Vorführungen visionieren. Vertreten waren u.a. : Pro Helvetia, BAK, kantonale Kulturdelegierte, SSA, Stiftungen, Medienschaffende, etc...

Roman erinnert daran, dass das Radio SRF2 präsent war und ihre umfassende Reportage, die 2 Wochen später ausgestrahlt wurde, dadurch einen aktuellen Realitätsbezug zum Sektor aufwies.

### 3. Rapport annuel 2016

Nina fait une courte présentation du fonctionnement de l'association. Elle rappelle que, au 31 décembre 2016, il y avait 132 membres dans l'association (99 membres actifs, 22 membres institutionnels et 11 membres de soutien). Le fonctionnement de l'association repose sur les activités bénévoles du comité.

#### Rencontres et déplacements :

Sarah explique qu'elle s'est rendue au General Meeting de Circostrada en janvier et présente les buts de l'événement.

Roman raconte son déplacement à Fresh Circus à Paris et signale que, pour la première fois, une table ronde autour de ce qu'il se passe en Suisse et dans les pays germanophones y était organisée.

Stefan parle de la présence de ProCirque à la bourse de Thun et en profite pour remercier la KTV ATP pour le soutien qu'ils témoignent envers ProCirque. Stefan justifie la nécessité d'être présent dans ce genre d'événements pour représenter le secteur et l'association.

Sarah parle ensuite à propos de la 2<sup>nd</sup> Professional Session du Young Stage et du speed-dating qui y était organisé. Il s'agissait de rencontrer différents acteurs du secteur pour communiquer sur nos activités et discuter avec des professionnels. Elle signale qu'elle s'y rendra le 15 mai 2017 pour la prochaine édition.

#### Autres activités :

##### ► Colloque sur les arts du cirque

Ce colloque a été organisé à Aarau dans le cadre du festival Cirq'Aarau. Le but était de rendre les politiciens curieux et de leur donner une vision pointue du secteur grâce à des intervenants intéressants. Ils avaient aussi la possibilité de visionner des spectacles. Etaient présents, entre autres: Pro Helvetia, l'OFC, des délégués cantonaux, la SSA, des journalistes, etc...

Roman souligne que la radio SRF2 s'y est rendue pour étoffer un reportage sur le cirque diffusé 2 semaines plus tard qui a ainsi pu être plus réaliste par rapport à la réalité du secteur.

### ► Gesuch beim BAK

Stefan erklärt die Gründe und die Strategie für unser Gesuch beim Bundesamt für Kultur für einen Beitrag aus dem Fonds für kulturelle Organisationen. Wichtig ist in erster Linie eine Repräsentation des Sektors. Leider hat das BAK unser Gesuch abgelehnt, was kongruent ist mit ihrer Politik, die Anzahl der Berufsverbände reduzieren zu wollen und zu einer Fusion zu bewegen. Ein Austausch mit dem BAK erfolgt, um eventuell in 4 Jahren eine Unterstützung zu erlangen.

### ► Umfrage von suisseculture social

ProCirque ist stolz, massgeblich dazu beigetragen zu haben, dass der Sektor Zirkus in der Umfrage vertreten ist, da die Informationen auf unseren Kanälen breit gestreut wurden, dementsprechend haben viele Zirkusschaffende die Umfrage beantwortet. Stefan unterstreicht die Wichtigkeit bei anderen Netzwerken aktiv zu sein (ProCirque ist seit 3 Jahren Mitglied bei SuisseCulture).

### ► Beratung der Mitglieder

Der Vorstand verbringt viel Zeit mit der Beantwortung von Anfragen zu unterschiedlichsten Themen. Dieser Austausch ist uns wichtig und der Vorstand lädt seine Mitglieder dazu ein, ihm ihre Informationen zukommen zu lassen, damit sie über die ProCirque Kanäle gestreut werden können (Newsletter und Facebook).

### ► Schweizer Zirkusverzeichnis

Unser grösstes Unterfangen im 2016 : Nach einem breit gestreuten Aufruf in der Zirkusszene hat ProCirque ein nationales Verzeichnis erstellt. Ziel war nicht ein Verzeichnis exklusiv für oder über seine Mitglieder zu machen, sondern eine grösstmögliche Repräsentation zu erreichen.

Stefan erklärt den grossen Aufwand und die damit einhergehenden höheren Kosten, welche durch Inserate und doppelseitige Einträge finanziert wurden.

Das Verzeichnis wurde an die Mitglieder verschickt, sowie an Zirkusschulen, an Netzwerk-Partner, an Kulturdelegierte und an Institutionen im Ausland (mehr als 500 Adressaten) ; mit dem Ziel, eine möglichst breite Streuung zu erreichen, um die Dynamik im Schweizer Zirkus aufzuzeigen.

### ► Demande à l'OFC

Stefan explique les raisons et buts de cette demande qui propose un programme de soutien à des organisations professionnelles de la culture. Il étouffe en invoquant la nécessité d'existence d'une représentation du secteur. Malheureusement, l'OFC a refusé notre demande. Mais c'est tout leur politique de soutien qui a été revu cette année car ils cherchent à faire se regrouper les différentes associations culturelles, trop nombreuses à leur goût. Des discussions suivront avec l'OFC pour espérer un soutien dans 4 ans.

### ► Enquête suisseculture social

ProCirque est fier d'avoir contribué largement à la présence et représentation du secteur car l'information a largement été diffusée sur ses propres canaux de communication. De nombreux membres ont répondu à l'enquête, ce qui a permis aux cirassiens d'être représentés. Stefan souligne l'importance de faire partie d'autres réseaux (ProCirque est membre de SuisseCulture depuis 3 ans) pour faire circuler les informations.

### ► Conseil aux membres

Le comité et Philipp particulièrement passe beaucoup de temps à répondre aux demandes de tout genre de nos membres (aides à la création, aides pour comprendre les conditions cadres, etc.). Cet échange est important et le comité invite d'ailleurs les membres de l'association à communiquer leurs informations pour qu'elles soient diffusées sur ses canaux de communication (newsletter et Facebook).

### ► Le répertoire des arts du cirque suisse

Il s'agit de la plus grande activité en 2016. Après avoir fait appel à un maximum d'artistes, ProCirque a réalisé un répertoire représentatif des acteurs du secteur au niveau national. L'idée n'était pas de faire un répertoire pour et sur les membres, mais bien d'être le plus représentatif possible.

Stefan s'exprime sur l'augmentation du budget dû aux nombres d'heures de travail qui a pu être tenu grâce à une augmentation de la vente d'annonces ou des contributions pour une présence sur des doubles pages.

Ce répertoire a été envoyé aux membres, aux écoles de cirque, aux réseaux partenaires, aux politiciens et à l'étranger (plus de 500 envois). Il s'agissait de réaliser une diffusion à large échelle

Stefan erklärt warum der symbolische Preis von Fr. 10.- erhoben wird, nämlich um das Produkt und den Aufwand dafür zu valorisieren. Die sporadischen Einnahmen aus dem Verkauf fließen direkt in den Verband für eine zukünftige Ausgabe.

Stefan schlägt vor, an der nächsten GV einen Austausch zu führen über die Frequenz und Erscheinungsweise des Verzeichnisses (z.B. jährliche digitale Aktualisierung und Neudruck alle 2-3 Jahre).

Alain Taillard von der FFEC unterstreicht die Wichtigkeit eines solchen Verzeichnisses, so würden in Frankreich Viele den Goliath vermissen.

✓ **Die Generalversammlung genehmigt einstimmig den Jahresbericht 2016.**

## 4. Buchhaltung 2016

### ► Präsentation der Abrechnung 2016

Sarah – Kassierin des Verbands – präsentiert die Buchhaltung und die Bilanz 2016. Sie streicht hervor, dass das Budget eingehalten werden konnte, dank einer Steigerung der Mitgliederzahlen.

### ► Bericht der Revisorinnen

Die Revisorinnen – in Vertretung durch Estelle Borel – präsentieren der GV ihren Bericht und bestätigen die korrekte Buchführung. Estelle verdankt das ehrenamtliche Engagement des Vorstands, welcher nur einen Anteil der Spesen verbucht und insbesondere keinerlei Arbeitsstunden verrechnet.

✓ **Die GV genehmigt einstimmig die Abrechnung 2016 und erteilt dem Vorstand die Entlastung.**

pour démontrer que le secteur est dynamique en Suisse.

Stefan explique pourquoi un prix symbolique de 10.- francs a été instauré pour valoriser l'objet et le temps passé dessus. Les recettes de cette vente sporadique sont directement investis dans les provisions de l'association pour une prochaine réédition.

Stefan propose que, lors de la prochaine AG, une réflexion sur le répertoire soit faite pour établir la fréquence et la forme de la mise à jour du répertoire. Des propositions ont déjà été émises (mise à jour numérique annuellement et impression tous les 2-3 ans par exemple). Alain Taillard de la FFEC souligne à quel point un tel répertoire est important, beaucoup en France regretteraient le Goliath.

✓ **L'assemblée générale accepte à l'unanimité le rapport annuel 2016.**

## 4. Comptes 2016

### ► Présentation des comptes 2016

Sarah – trésorière de l'association – présente les comptes et bilan 2016. Elle signale que le budget a été tenu grâce à une augmentation des membres et de leurs cotisations.

### ► Rapport des vérificateurs des comptes

Les vérificatrices de comptes – par l'intermédiaire d'Estelle Borel – présentent à l'assemblée leur rapport et assurent de la bonne tenue de la comptabilité. Estelle salue l'investissement bénévole du comité qui ne comptabilisent pas tous ses frais et jamais leurs heures de travail et les remercie pour leur engagement.

✓ **L'assemblée générale accepte à l'unanimité les comptes 2016 et donne décharge au comité.**

## 5. Projekte und Budget 2017

Der Vorstand präsentiert seine Ziele und Projekte 2017 :

- ▶ Stefan unterstreicht die Wichtigkeit, den Verband langfristig zu sichern, indem mehr finanzielle Mittel generiert werden und die Einbindung der Mitglieder verbessert wird, damit der Verband nicht ausschliesslich von der Arbeit des Vorstand abhängig ist. Es geht darum, eine langfristige Perspektive zu entwickeln, wie die Arbeit zuverlässig und verbessert in die Zukunft geführt werden kann. Darum wird sich ProCirque den Konferenzen der kantonalen und kommunalen Kulturdelegierten annähern, um sie für den Sektor Zirkus zu sensibilisieren.
- ▶ Voraussichtlich im Rahmen des Festivals Gadjó im September organisiert ProCirque einen Runden Tisch zu einem noch zu definierenden Thema, wie z.B. zum Schreibprozess, zu Autorenrechten, zur Weiterführung des Verzeichnisses oder ganz einfach als Anlass sich unter den Akteuren des Sektors auszutauschen.
- ▶ Nina berichtet über die Gründung der Arbeitsgruppe « Sicherheit ». Diese soll umfassende Informationen erarbeiten und vermitteln, u.a. zu juristischen und versicherungstechnischen Fragen oder zu den kantonalen Unterschieden bei den Normen.

**Ein erstes Treffen der Arbeitsgruppe « Sicherheit im Zirkus » findet am 10. Juni um 10:00 am Festival PlusQ'île in Biel statt.**

- ▶ Stefan informiert, dass die Internetseite erneuert werden wird, um den neuen technischen Anforderungen zu genügen. Neu soll u.a. eine Rubrik Kleinanzeigen entstehen.
- ▶ Sarah kündigt an, dass ProCirque sich vermehrt engagiert für das Diplom in Zirkuspädagogik um zu gewährleisten, dass das Projekt, welches sie erarbeitet hat, langfristig abgesichert ist. Dabei wird ProCirque Partner der FSEC und das Projekt profitiert von einer Trägerschaft der beiden Verbände.
- ▶ Stefan unterstreicht einmal mehr die Wichtigkeit in anderen Netzwerken Mitglied zu sein: KTV-ATP, Circostrada, Suisseculture. Nichtsdestotrotz schlägt er vor, beim Netzwerk FACE (zumindest temporär) die Mitgliedschaft zu sistieren, weil wir dort keine aktive Rolle eingenommen haben in den letzten Jahren.

## 5. Projets et budget 2017

Le comité présente ensuite les objectifs et projets 2017 :

- ▶ Stefan souligne l'importance de la pérennisation de l'association qui passe par une augmentation du budget et une dynamisation du travail des membres, pour que l'association ne dépende pas uniquement du travail du comité. Il s'agit de réfléchir sur le long terme pour continuer bien et mieux le travail réalisé jusqu'à maintenant. C'est pourquoi ProCirque souhaite notamment se rapprocher des conférences de délégués culturels cantonaux et communaux pour les sensibiliser au secteur du cirque.
- ▶ Probablement lors du Festival Gadjó en septembre, ProCirque proposera une table ronde, dont la formule et le thème ne sont pas encore définies. Il existe plusieurs propositions et idées, comme l'écriture et les droits d'auteur, la suite du répertoire ou même simplement une possibilité de rencontrer les autres acteurs du secteur.
- ▶ Nina évoque la création d'un groupe de travail sur la sécurité pour faciliter la diffusion des informations et la possibilité de soulever les questions juridiques, des assurances, et de la diversité des normes cantonales.

**La première rencontre du groupe « sécurité au cirque » se tiendra le 10 juin 10:00 au festival plusQ'île à Bienne.**

- ▶ Stefan informe que le site internet sera renouvelé pour répondre aux nouvelles normes techniques. Un coin des petites annonces sera intégré.
- ▶ Sarah annonce que ProCirque sera plus investi dans la mise en place du diplôme d'enseignement pour assurer la pérennité du projet qu'elle a monté. Ainsi ProCirque devient partenaire de la FSEC et le projet étant à cheval sur deux associations, il gagnera en assurance.
- ▶ Stefan souligne une fois de plus la nécessité de rester dans d'autres réseaux culturels (ATP, Circostrada, Suisseculture) pour travailler avec eux et avancer ensemble. Toutefois, faute de temps et de moyen, il est proposé de renoncer (temporairement du moins) au réseau FACE auquel il nous est impossible de participer.

► ProCirque engagiert sich weiterhin in der Beratung seiner Mitglieder auch wenn es manchmal nur in der Weiterleitung besteht, weil wir nicht über alle nötigen Kompetenzen verfügen.

► Wir planen desweiteren, die Bedürfnisse und Wünsche der Mitglieder zu sammeln und in Form eines FAQ auf der Internetseite einzubinden.

Sarah präsentiert das Budget 2017. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge bleibt bestehen.

✓ **Die GV genehmigt die Projekte und das Budget 2017**

## **6. Fortschritte 2017**

Stefan fasst einige Fortschritte seit dem Jahresbeginn zusammen. Insbesondere die Zusammenarbeit mit der SSA (Société Suisse des Auteurs), mit welcher wir einen Stipendiumswettbewerb für den Schreibprozess für Zirkuskreationen in die Wege leiten, ist bereits weit fortgeschritten. Dies ist eine wichtige Anerkennung der non-verbalen Autorenschaft im Zirkus und ein weiterer Schritt in der allgemeinen Anerkennung der Zirkuskünste sowie eine Öffnung für weitere mögliche Unterstützungsformen.

## **7. Fragen und Varia**

Eine Diskussion rund um das Thema Sicherheit wird lanciert. Mehrere Mitglieder machen Vorschläge und wichtige Bemerkungen zur Weiterverfolgung des Themas. Insbesondere wird eine sorgfältige Herangehensweise gefordert, welche nicht plötzlich der Praxis im Wege steht – auch wenn die Sicherheit im Vordergrund stehen soll.

Auch wird in Erinnerung gerufen, dass die pädagogischen Konzepte im Amateur-, Jugend- und Kinderzirkus berücksichtigt werden sollen. Eine Arbeitsgruppe in der Deutschschweiz hat sich bereits dieser Thematik gewidmet, eine Kontaktaufnahme wird erfolgen.

► ProCirque s'engage à continuer de donner des conseils à ses membres, même s'il s'agit parfois simplement d'aiguiller car le comité de ProCirque n'a pas toujours toutes les connaissances et réponses.

► L'idée est également évoquée de recenser les demandes et besoins dans un FAQ disponible sur le site.

► Sarah présente ensuite le budget 2017 à l'assemblée. Les cotisations restent similaires.

✓ **L'assemblée générale accepte les projets et le budget 2017**

## **6. Avancées 2017**

Stefan profite de l'occasion pour présenter brièvement quelques avancées du début de l'année, notamment des précisions sur la rencontre et collaboration avec la SSA avec qui une réflexion est bien amorcée pour la mise en place de bourses d'aide à l'écriture de spectacles de cirque. C'est une reconnaissance importante des auteurs et de l'écriture non textuelle dans le cirque. Il s'agit également d'une avancée importante qui devrait permettre une ouverture plus large dans le domaine de la reconnaissance et de possibles soutiens.

## **7. Questions et divers**

Une discussion est entamée sur la réflexion autour de la sécurité. Plusieurs intervenants font des propositions et remarques pertinentes quant à la poursuite de cette activité. Notamment l'importance d'avancer lentement et sûrement, mais également de manière pragmatique pour que – même si la sécurité reste au premier plan – la pratique reste encore possible sans trop de contraintes.

Il est débattu encore autour de la formation professionnelle qui ne doit pas oublier qu'il est important d'intégrer la connaissance de la jeunesse et des concepts pédagogiques envers les enfants et amateurs. Un groupe de travail en Suisse Allemande a déjà abordé ces sujets là et un contact sera pris avec eux.

Die Sitzung wird um 16h geschlossen und die Mitglieder sind eingeladen sich die Gala der Zirkusschulen und den Match Impro-Zirkus anzuschauen, welcher zahlreiche Mitglieder des Verbandes auf die Bühne bringt.

Für den Vorstand ProCirque  
Nina Pigné

La séance est levée à 16h et les membres sont invités à visionner le Gala des écoles de cirque ainsi qu'à la soirée d'impro'cirque organisée pour l'occasion et impliquant de nombreux artistes membres de l'association.

Pour le comité ProCirque  
Nina Pigné

**ProCirque**

Postfach 1527 • 1870 Monthey 2 (Schweiz)  
[www.procirque.ch](http://www.procirque.ch) • [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)  
[facebook.com/procirque](https://facebook.com/procirque)

**ProCirque**

Case postale 1527 • 1870 Monthey 2 (Suisse)  
[www.procirque.ch](http://www.procirque.ch) • [info@procirque.ch](mailto:info@procirque.ch)  
[facebook.com/procirque](https://facebook.com/procirque)

## Präsenzliste

Albasini Sophie	<i>École de cirque Zôfy</i>
Baracchini Italo	–
Borel Estelle	<i>Cie Cirqu'en Choc</i>
Bugnon Dominique	<i>LeZarti' Cirque</i>
Challande Yvette	<i>Théâtre Cirque</i>
Crisafulli Eva	<i>Salto de l'Escargot</i>
Dafflon Sylvain	<i>Une fois un cirque</i>
Denkinger Camille	<i>Rustelli Confetti</i>
Gasser Jocelyne	<i>Cirque Starlight</i>
Grivaz Pierre	<i>EC d'Yverdon</i>
Hort Stefan	<i>ProCirque</i>
Largo David	<i>Circosphère</i>

## Liste des présences

Lehn Donald	<i>FEDEC</i>
Lorenzi Aurelius	<i>Rustelli Confetti</i>
Müller Roman	<i>ProCirque</i>
Marc Moureaux	
Pahud Renée	–
Pigné Nina	<i>ProCirque</i>
Simeone Magali	<i>ECLR</i>
Simili Sarah	<i>ProCirque</i>
Steiner Tania	<i>Zirkusschule Bern</i>
Taillard Alain	<i>EYCO</i>
Vauthey Yukié	<i>ECLR</i>

## Entschuldigt

Alber Denis	<i>ProCirque</i>
Barras Laurent	<i>EC de Sion</i>
Beretta Hugo	<i>Circo Bello</i>
Boë Philipp	<i>ProCirque</i>
Bretin Sébastien	
Charmillot Jean	
Doublet Alexandre	<i>TLH Sierre</i>
Féret Max	
Hutter Gardi	
Klink Frédéric	<i>Coquino</i>
Maillard Brigitte	<i>Cirque Helvetia</i>
Olgiate Laura	

## Excusés

Pahud Vanessa	<i>EDCE</i>
Pousaz Carina	
Pythoud François	<i>Elastique Citrique</i>
Schuster Isabelle	
Simili Tania	<i>Cie Courant d' Cirque</i>
Skolovski Jennifer	<i>ProCirque</i>
Tonnemacher Dunga	<i>Bühnerei</i>
Walde Katherin	
Weber Lea	
Werner Hug	<i>Marotte</i>
Zagury Br. Shantih	<i>Shanju</i>